

## ЭРГОНИМЫ КАК ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ ФЕНОМЕН (на материале эргонимов г. Леттеркенни, Ирландия)

**Е.В. Ковалева, Ю.В. Ранчинская**  
**МГПУ им. И.П. Шамякина (г. Мозырь)**

Онимы, или имена собственные, содержат различную информацию о культуре и истории страны. Они аккумулируют знания о духовных и материальных ценностях, природных реалиях. В современной ономастике топоним рассматривается как свернутый текст, который «поразному и всякий раз в неравном объеме актуализируется в различных речевых ситуациях и состоит из нескольких логико-информационных модулей» [1, 6]. Этим обусловлена актуальность исследования эргонимов, так как при их анализе выявляется не только традиционная семантическая и словообразовательная составляющая, но и лингвокультурологическая специфика региона на данном историческом этапе, а также культурные приоритеты нации.

Под эргонимом мы понимаем вслед за Н.В. Подольской «собственное имя делового объединения людей, в том числе союза, организации, учреждения, корпорации, предприятия, общества, заведения, кружка» [2, 151]. Материалом исследования являются эргонимы ирландского города Леттеркенни. Как и номинация во многих ономастических классах, наименование данных онимов осуществляется по характеру деятельности, по локализации объекта (оттопонимический принцип), по связи номинируемого объекта с человеком (отантропонимический принцип).

Наиболее частотными являются эргонимы региона, указывающие на товары или услуги, которые они представляют. Такие единицы относятся к ассоциативно-образным, так как они оказывают влияние на чувства, эмоции людей, вызывают определенные ассоциации: *Toymaster* (магазин игрушек), *ABC Bookshop* (книжный магазин), *Taste Matters* (ресторан),

*Beauty With A Difference* (салон красоты), *Devine Design's* (дизайнерские услуги), *Concept Interiors* (мебельный магазин). В эргонимах Леттеркенни использованы различные средства и приемы для привлечения внимания: графический элемент – *Chipz 2 Go* (кафе), *Girlz* (магазин одежды); фонетический аспект – *Bow-wows & Meows* (зоомагазин). В наименовании парикмахерской *hair@t.n.d* выявлен прием языковой игры: написание с компьютерным символом читается *hair at Andy*.

В регионе зафиксированы также онимы, не содержащие элемента образности, а непосредственно информирующие о видах оказываемых услуг и товаров: *The Curtain Centre* (магазин штор), *Sofa World* (мебельный магазин), *The Barber Shop* (мужская парикмахерская), *The Beauty Store* (магазин косметики и парфюмерии).

Около четверти исследуемых единиц указывают на локализацию объекта (на улицу, на которой они расположены, их позицию относительно номинатора, а также содержат указание на другой топоним). Наименование *Willow Park Video Productions* (видеоуслуги) размещено на улице *Willow Park*, оним *High Road Cabs* (служба такси) – на *High Road*. Некоторые единицы содержат географические ориентиры: расположение на углу улиц – *The Corner Shoe Shop* (магазин обуви), около моста – *The Bridge Bar* (бар), у причала – *Pier Restaurant* (ресторан).

Локальные гидронимы *Lough Swilly*, *Swilly*, *Lennon* также нашли отражение в составе эргонимов. При помощи трансонимизации от потапонима *Lough Swilly* образована единица *Lough Swilly Bus Company* (фирма по автобусным перевозкам), от гидронима *Swilly* – *Swilly Quickfit* (автосервис), *Swilly Drive* (автошкола), от гидронима *Lennon* – *Lennon View Ramelton Ltd* (строительная компания).

Ойконим *Letterkenny* также является частью эргонимов. Он встречается в наименованиях, обозначающих фирму по продаже шин (*Letterkenny Tyres*), автошколе (*Letterkenny School of Motoring*), фирму, оказывающей услуги такси (*Letterkenny Cabs*) и др. Топонимы в составе данных наименований являются преимущественно пригородами Леттеркенни: эргоним *Mountaintop Screens* (автосервис) происходит от ойконима *Mountaintop*, который является пригородом Леттеркенни, название *Portsalon Golf Club* (гольф-клуб) – от пригорода *Portsalon*. В эргонимах данного города отражено также название области *Donegal*: *Donegal Tile Centre* (магазин керамической плитки), *Flowers Donegal* (цветочный магазин) и др. Географическое обозначение этого региона (*North West*), который находится на северо-западе Ирландии, также выявлено в эргонимии города: *Northwest Regional Tourism Org Ltd* (туристическое агенство), *North West Computers* (фирма по продаже компьютеров).

Эргонимы, которые представляют собой сочетание антропонима и номенклатурного термина, указывающего на сферу деятельности (отантропонимические единицы) составляют 37% от исследуемых

и присутствуют практически в каждой отрасли. Антропоним преимущественно представлен фамилией владельца: *Murray Tiles* (магазин керамической плитки), *Gallaghers Hotel* (гостиница). В некоторых эргонимах антропонимический компонент является именем: *Ruth's Pharmacy* (аптека), *Molly's Bar* (бар); в единичных случаях – именем и фамилией: *Sinead Bradley Solicitors* (фирма, предоставляющая услуги адвокатов), *Parke Ivan Kitchens* (фирма по изготовлению кухонной мебели).

Наименования по отантропонимическому принципу представляют собой также фамилию и имя владельца, и часто без сопроводительного описания или соответствующего раздела в справочнике сложно определить род занятий или сферу услуг: *Peter McFadden* (ремонт машин), *Patrick McGinley* (бар), *Michael Gallagher* (магазин одежды). В некоторых случаях, когда к имени и фамилии добавляется апеллятив *son* в форме множественного числа: *Daly John & Sons* (похоронные услуги), *Doherty Patrick J & Sons* (строительные услуги); апеллятив *associate* в форме множественного числа: *John Cronin & Associates* (услуги архитекторов), а также сокращение *co* (*company*): *Anthony Swanston & Co* (страховые услуги). Исключением в данном типе наименований является деятельность врача, этот род занятий вполне узнаваем по сокращению *Dr.* перед именем и фамилией: *Dr. Seamus McGuire*.

Этнические особенности других культур (преимущественно восточных) также зафиксированы в эргонимах Леттеркенни. Китайская медицина отражена в наименованиях медицинских центров: *Chinese Medical Practice, Acupuncture Clinic and Chinese Herbs*. Национальный колорит, кухня Индии и Китая присутствует в названиях ресторанов (*Indian Royale, China Tower Letterkenny*). При этом названия на ирландском языке единичны (менее 1% от исследуемых) и встречаются только в названиях школ (*Scoil Naomh Fiachra, Scoil Cholaim*), театра (*An Grianan Theatre*).

К не совсем удачным названиям, на наш взгляд, можно отнести эргоним *Toymania Ltd* (магазин игрушек), который соотносится с лексемой *mania* 'mental illness' [5, 713]. Непривлекательным, вероятно, является название салона красоты *Linda's Beauty Clinic*, содержащее апеллятив *clinic*, который вызывает ассоциацию с врачебными манипуляциями. Но эта же лексема *clinic* в составе эргонима *The Tax Clinic* (фирма, оказывающая услуги по бухгалтерскому учету) вполне приемлема.

Таким образом, эргонимия города Леттеркенни состоит преимущественно из ассоциативно-образных единиц, которые отражают фоновую информацию, культуру номинатора. Среди данных наименований выявлены онимы, получившие название по связи с человеком и местоположению.

### Литература

1. Горбаневский, М.В. Русская городская топонимия: проблемы историко-культурного изучения и современного лексикографического описания: автореф. дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.01 / М.В. Горбаневский; Ин-т рус. яз. им. А.С. Пушкина. – М., 1994. – 39 с.
2. Подольская, Н.В. Словарь русской ономастической терминологии / Н.В. Подольская. – М.: Наука, 1988. – 199 с.
3. Letterkenny Business Directory [Электронный ресурс]. – Letterkenny, 2011. – Режим доступа: <http://www.mytown.ie>. – Дата доступа: 16.06.2011.
4. Letterkenny online [Электронный ресурс]. – Letterkenny, 2010. – Режим доступа: <http://www.letterkennyonline.com>. – Дата доступа: 16.06.2011.
5. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English / Oxford University; редкол.: A.S. Hornby [и др.]. – Oxford: Oxford University Press, 1998. – 1428 с.

МГПУ им. И.П.Шамякина